

СОВРЕМЕННОЕ ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ И ТЕСТИРОВАНИЕ MODERN LANGUAGE EDUCATION AND TESTING



Лёвина Галина Михайловна,
доктор педагогических наук,
профессор, профессор кафедры
англистики и межкультурной
коммуникации, Московский городской
педагогический университет, 129226,
Российская Федерация, г. Москва, 2-й
Сельскохозяйственный проезд, д. 4, к.1

EDN: NZFPVO

УДК 378.146

Научная статья

Еще раз о необходимости обновления лексических минимумов в требованиях по русскому языку как иностранному

Г.М. Лёвина ✉

Московский городской педагогический университет, Москва, Россия

✉ galmil@yandex.ru

Аннотация. Обосновывается необходимость обновления лексических минимумов в Требованиях по русскому языку как иностранному. Представлено подробное описание некоторых лексических групп, которые отражают произошедшие в современном обществе изменения, а также лексические группы уровня ТРКИ-1, необходимые всем студентам подготовительных отделений для последующего обучения в российских вузах. Рассмотрены требующие обновления четыре лексических блока лексики, востребованная для общения в академической среде вуза; лексика, обеспечивающая использование техники и современных технологий; научная лексика, которая необходима для обучения в вузе любого профиля; лингвистические термины. В заключении автор приходит к выводу, что самыми востребованными группами являются: лексические единицы для общения с принимающими организациями, лексические единицы, связанные с ИКТ; общенаучные термины; русские грамматические лексические единицы, которые помогут иностранным студентам освоить содержание любого научного текста.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, уровни владения РКИ, лексический минимум, иностранные студенты

© Лёвина Г.М., 2022



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 04.10.2022; принята к печати 20.11.2022.

Для цитирования: Лёвина Г.М. Еще раз о необходимости обновления лексических минимумов в требованиях по русскому языку как иностранному // Русский тест: теория и практика. 2022. Т. 8. № 1. С. 4–9.

Требования к уровням владения языком разрабатывались в 1990-е гг., практически более четверти века назад. За это время человечество сделало огромный скачок в развитии технологий: Интернет, смартфоны и, наконец, дистанционное и онлайн-обучение. Тем не менее лексические минимумы к уровням не особенно изменились. Те списки слов, которые вышли в составе минимумов в 2007 г. в издательстве «Златоуст», практически повторили материалы 1990-х, просто переизданные. На этих материалах базируются современные тесты, как тренировочные, так и контрольные.

В 2009 г. «Златоуст» организовал обсуждение лексических минимумов, (Вторая всероссийская конференция «Кодификация современного русского языка: результаты и проблемы» СПб, 14–17 октября 2009 г.), было высказано много замечаний и пожеланий к лексическим минимумам, но в практике тестирования и создания учебников мало что изменилось. Преподавателей за эти десятилетия приучили опираться прежде всего на Требования, а те безнадежно устарели.

В настоящее время основными документами для предвузовского обучения иностранных студентов русскому языку являются «Образовательная программа по русскому языку как иностранному» (Есина и др., 2001) и «Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение» (Андрюшина и др., 2007). Заметим, что первый документ издан в 2001, а второй переиздан в 2007 г., что отделяет их от современности более чем на 20 лет.

Попробуем описать некоторые лексические группы, которые отражают произошедшие в обществе изменения, а также лексические группы уровня ТРКИ-1, необходимые всем студентам подготовительных отделений для последующего обучения в российских вузах.

Первым лексическим блоком, требующим пересмотра и пополнения, является перечень лексических единиц, востребованных при общении с сотрудниками деканата, руководством подготовительного факультета, с руководством международного центра при вузе.

Результаты проведенных в Пскове и МГУ исследований по общению мигрантов в структурах РФ вполне можно перенести и на общение иностранцев с организационными структурами вуза.

Учитывая, что «наряду со стандартами, требованиями к уровням и типовыми тестами, лексические минимумы являются важными нормативно-методическими документами, обеспечивающими единый и унифицированный подход к составлению тестовых материалов и проведению объективной оценки результатов тестирования», одним из самых эффективных способов выявления лексики является изучение реальных речевых ситуаций, с которыми сталкивается иностранец при подаче документов в российский вуз. «Речевое взаимодействие происходит по единой схеме: приветствие, изучение документов, уточняющие вопросы... относительно въезда и выезда в Российскую Федерацию, наличия всех необходимых документов, информация об оплате налога, информация о получении разрешения» на обучение в российском вузе (Маринова, 2022: 1389).

Следует включить в лексический минимум группы слов, обеспечивающие подачу заявления о приеме в вуз, оформление документов для поступления, выбор факультета, общение с сотрудниками деканата выбранного факультета и т.д.

«Анализ лексического уровня выявленных контекстов показал наличие достаточно большого количества слов, не отраженных

в лексическом минимуме» копия, сертификат, налог, реквизиты, оплачивать/оплатить, оформлять/оформить, платеж, квитанция, зарегистрировать и др. Таким образом, анализ реального речевого общения... убедительно свидетельствует о том, что разработка и издание лексического минимума... а также существенное совершенствование Требований к этому уровню являются актуальными задачами российской системы государственного тестирования» (Маринова, 2022: 1390).

Второй блок, требующий существенной работы по включению в лексический минимум, — лексика, обеспечивающая использование техники и современных технологий.

Последствия цифровой революции отразились на всех сферах деятельности человека и жизни общества. Поэтому сегодня используется «новая лексика (блог, гуглить, квест, контент, ник, онлайн, сайт, спам, в режиме реального времени и т. д.); новая семантика (платформа, портал, Сеть, ссылка, статус, страница и т. д.); новая сочетаемость слов (удалить из друзей, облачное хранилище, делать закладки и т. д.); новая графика (использование смайликов; расширение функций прописных букв и др.)» (Маринова, 2022: 234).

Как видим, формируется терминология информационного общества. Естественно, основные лексические единицы, обслуживающие это явление, должны войти в лексические минимумы разных уровней РКИ, начиная с самых необходимых для уровня А1 и заканчивая на уровне ТРКИ-3. Причем для самого начального уровня, для нулевиков, которые занимаются онлайн, следует записать несколько наиболее актуальных выражений с переводом с русского на родной и давать ученикам с первого занятия слушать эти несколько выражений по системе «врачи без границ», т.е. слушая текст и перевод и механически запоминая фразы, без осознания грамматических форм и конструкций. Это, в первую очередь, такие выражения как *завис, отключился, вас не видно, мне не видно, вас не слышно, мне не слышно* и т.п., но не более десятка.

Третий блок — собственно научная лексика, которая будет востребована при обучении в вузе любого профиля.

Формирование лексического минимума для дисциплины «Научный стиль речи» является начальной стадией проектирования содержания обучения. «Как правило, источником его отбора для преподавателя РКИ служат профессиональные модули ТРКИ, а для преподавателя-предметника — собственные представления о «нужности» термина. В результате многие термины, используемые в курсе НСР, не являются значимыми для освоения общенаучной дисциплины, а количество терминов, отобранных преподавателем-предметником, не соответствует определенному уровню владения учащимися русским языком» (Родионова, Жидкова, 2022: 1463).

Учитывая, что количество аудиторных часов на реализацию программы резко сократилось, включению в лексический минимум ТРКИ-1 должны подлежать только те термины, без которых качественное обучение на первом курсе вуза будет недостижимым. В частности, опыт Воронежского государственного университета предполагает, что в процедуре отбора терминологического аппарата курса НСР участвует преподаватель-предметник. «Он же, проектируя свой курс, ориентируется на уровень владения и программу изучения РКИ, отбирая только определенные лексико-грамматические средства для каждого из этапов реализации учебной программы» (Родионова, Жидкова, 2022: 1463).

Воронежские исследователи особо отмечают, что ориентация на профессиональную коммуникацию невозможна без анализа употребления глаголов. Г.П. Мельников отмечал, что «доля глаголов от общего числа слов в русском языке намного выше, чем в других языках». Названное лидерство русского языка «по уровню динамичности, кинематографичности семантики за счет насыщенности текста глаголами предстает как функционально оправданное своеобразием внутренней формы (Митрофанова, 1985: 9). Соответственно, в лексические минимумы

ТРКИ-1 должны войти глаголы, обеспечивающие занятия научным стилем речи, причем следует понимать, что, если мы готовим студентов для математического факультета МГУ, им будут нужны совершенно не те глаголы, которые потребуются филологам, а экономистам совсем не те, которые частотны для юристов.

Лексика зависит от профиля вуза: гуманитарный, естественно-научный, медико-биологический, экономический. Естественно, что часть лексики будет одинаковой для всех этих профилей (анализировать, доказывать, создание, исключение, связанный), однако для гуманитарного профиля, например, необходимо знать много лингвистических терминов, либо юридических, либо экономических, т.е. лексический минимум по общенаучной лексике для этих направлений будет разный. Точно так же обстоит дело с естественно-научным профилем, где студентам-математикам абсолютно не нужны химические и медицинские термины типа агрегатное состояние, бром, запах, испаряться и так далее, которые включены в общий лексический список естественно-научного профиля.

Четвертый блок — лингвистические термины. Обучение в вузе любого профиля требует от студента знания не только терминов звук, слово, буква, глагол, простое и сложное предложение, но и различия причастных и деепричастных оборотов, знания типов придаточных предложений (причины, следствия, условия и пр.). Этих терминов в программе нет, а от их понимания, от знания их реферативных значений зависит понимание научного текста в целом. Умение разбираться в сложном синтаксисе русских предложений, различать причастные и деепричастные обороты является,

как правило, ключом к релевантному пониманию содержания самого текста.

Известно также, что проектирование многих программ по НСР строится на основе логико-семантических категорий (ЛСК), классификация которых была произведена О.Д. Митрофановой (Митрофанова, 1985: 5). В этой связи при подготовке материала по НСР и по той или иной дисциплине преподавателям нужно иметь в виду синтаксический тезаурус, который необходим для упорядочения и систематизации на уровне предложения типичных для научной речи синтаксических единиц. «Совместное определение преподавателями количества и видов минимально достаточных для осуществления учебно-профессиональной коммуникации синонимичных конструкций, содержательно характеризующих функционально-семантическое поле определенной ЛСК, позволяет оптимизировать обучение» (Родионова, 2022: 1464). Вся эта лексика, позволяющая работать с синтаксисом той или иной дисциплины (а как показали исследования Т.В. Васильевой, каждая из дисциплин обладает своими собственными синтаксическими доминантами (Васильева, 2005: 111–140), должна быть включена в лексические минимумы, различные для вузов разных профилей.

Итак, самыми востребованными группами являются следующие:

- лексические единицы для общения с принимающими организациями,
- лексические единицы, связанные с ИКТ;
- общенаучные термины и термины, связанные с конкретным профилем вуза, на более поздних этапах;
- русские грамматические лексические единицы, которые помогут разобраться в содержании любого научного текста.

Список литературы

Андрюшина Н.П. и др. Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. М.—СПб.: Златоуст, 2007. 130 с.

Васильева Т.В. Отбор и описание лексико-грамматического материала: подязыки специальности для иностранных учащихся инженерного профиля: монография. М.: ИЦ ГОУ МГТУ «Станкин». Янус-К, 2005. 316 с.

Есина З.И., Иванова А.С., Соболева Н.И., Сорокина Е.В., Сучкова Г.А., Шустикова Т.В., Нахабина М.М., Степаненко В.А., Артемьева Г.В., Дубинская Е.В., Баранова И.И., Кутузова Г.И., Стародуб В.В. Образовательная программа по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Базовый уровень. Первый сертификационный уровень. Предвузовское обучение. М.: РУДН, 2001. 138 с.

Маринова Е.В. Язык IT-сферы как зеркало цифровой революции // *Динамика языковых и культурных процессов в современной России*. 2022. № 7. С. 234–239.

Мельников Г.П. Принципы и методы сопоставительной типологии языков: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. М.: Военный Краснознаменный институт, 1989.

Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: проблемы обучения. М.: Русский язык, 1985.

Молчанова Н.С., Головина Л.С. Отражение речевых ситуаций официально-деловой сферы общения в лек-

сическом минимуме для мигрантов, оформляющих разрешение на работу или патент (на примере устного общения) // *Динамика языковых и культурных процессов в современной России*. 2022. № 7. С. 1386–1390.

Родионова И.П., Жидкова Ю.Б. Межпредметная координация — аксиома эффективности обучения языку учебно-научного общения // *Динамика языковых и культурных процессов в современной России*. 2022. № 7. С. 1461–1466.

EDN: NZFPVO
UDC 378.146

Research article

Once again about the need to update lexical minima in the Russian as a foreign language requirements

Galina M. Levina ✉

Moscow City Pedagogical University, Moscow, Russia
✉ galmil@yandex.ru

Abstract. The necessity of updating the lexical minima in the Requirements for Russian as a Foreign Language is substantiated. A detailed description of some lexical groups that reflect the changes that have taken place in the modern society, as well as lexical groups of TORFL-1 level, which are necessary for all students of preparatory departments for further education in Russian universities, is presented. Four lexical blocks that require updating are considered: the vocabulary that is in demand for the communication in the university academic environment; the vocabulary that ensures the use of technology and modern technologies; the scientific vocabulary, which is necessary for studying at a university; the linguistic terms. The author comes to the conclusion that the most popular groups are: the lexical units for communication with host organizations, the lexical units associated with ICT; the general scientific terms; the Russian grammatical lexical units that will help foreign students master the content of any scientific text.

Keywords: Russian as a foreign language, proficiency levels of Russian as a foreign language, lexical minimum, foreign students

Disclosure statement. The author declares no conflict of interest.

Article history: received 04.10.2022; accepted 20.11.2022.

For citation: Levina, G.M. (2022). Once again about the need to update lexical minima in the Russian as a foreign language requirements. *Russian language: Research, Testing and Practice*, 8(1), 4–9. (In Russ.).

References

- Andryushina, N.P. et al. (2007). *Requirements for Russian as a foreign language. First level. Russian for general purposes*. Zlatoust.
- Vasilyeva, T.V. (2005). *Selection and description of lexical and grammatical material: specialty sublanguages for foreign engineering students*. Yanus-K. (In Russ.).
- Esina, Z.I., Ivanova, A.S., Soboleva, N.I., Sorokina, E.V., Suchkova, G.A., Shustikova, T.V., Nakhabina, M.M., Stepanenko, V.A., Artem'eva, G.V., Dubinskaya, E.V., Baranova, I.I., Kutuzova, G.I., & Starodub, V.V. (2001). *Educational program in Russian as a foreign language. Elementary level. Basic level. First certification level. Pre-university education*. RUDN University Publ. (In Russ.).
- Marinova, E.V. (2022). The language of the IT sphere as a mirror of the digital revolution. *Dynamics of linguistic and cultural processes in modern Russia*, 7, 234–239. (In Russ.).

Mel'nikov, G.P. (1989). *Principles and methods of comparative typology of languages* [Abstract of Doctoral Dissertation]. Military Red Banner Institute. (In Russ.).

Mitrofanova, O.D. (1985). *Scientific style of speech: the problems of teaching*. Russkii Yazyk. (In Russ.).

Molchanova, N.S., & Golovina, L.S. (2022). Reflection of speech situations in the official business sphere of communication in the lexical minimum for migrants, applying for a work

permit or patent (on the example of oral communication). *Dynamics of linguistic and cultural processes in modern Russia*, 7, 1386–1390. (In Russ.).

Rodionova, I.P., & Zhidkova, Y.B. (2022). Intersubject coordination — an axiom of the effectiveness of teaching the language of educational and scientific communication. *Dynamics of linguistic and cultural processes in modern Russia*, 7, 1461–1466. (In Russ.).

About the author:

Galina M. Levina, Doctor of Education, Professor, Professor of the Department of English and Intercultural Communication, Moscow City Pedagogical University. 4 Vtoroy Selskohoziaystvenny proezd, Moscow, Russian Federation, 129226